

賽馬會石硤尾創意藝術中心

目的

1 本文旨在向深水埗區議會報告，利用房委會石硤尾空置工廠大廈發展為創意藝術村計劃構思的最新進展；並再次確認區議會的支持，把有關空置工廠大廈以合適的租用形式，交與香港浸會大學發展為創意藝術中心。

背景

2 民政事務局在本年七月五日派代表出席了深水埗區議會第十二次會議，敬告議員局方正構思在石硤尾房委會空置工廠大廈發展創意藝術村的計劃。當時局方正與一些有興趣和有能力的機構商討如何落實這個構思，同時亦向社會各界籌集資源，以便應付改建費用。局方希望創意藝術村能以一個自負盈虧的模式運作，以貫徹文化及創意產業以民間主導的原則。區議會對石硤尾工廠大廈發展為創意工業中心的嶄新計劃表示支持，並表示局方應在計劃有較具體資料時，再出席區議會會議諮詢意見。

進展

3 香港浸會大學就發展石硤尾工廠大廈為創意藝術中心所提交的計劃已獲得香港賽馬會慈善信託基金的支持，並在本年七月獲批出捐款港幣六千九百四十萬元支持該中心的翻新工程和部份啓動費用。香港浸會大學隨即根據撥款條文和香港藝術發展局和香港藝術中心就發展該項計劃締結成為合作伙伴。該中心的籌備委員亦於本年八月成立進行有關籌備工作。該項目計劃亦在本年十月三十一日舉行了啓動儀式，定名為「賽馬會創意藝術中心」，標誌著本港的藝術、文化和創意產業發展步向新里程。

4 賽馬會創意藝術中心計劃配合政府促進運用文化及創意發展經濟，推動多元文化藝術的政策。特首在今年的施政報告亦表示在多個界別的支持下，政府正安排石硤尾一幢空置的工廠大廈，發展成為一所創意藝術中心。

5 如進展順利，翻新工程預計於二零零七年中完成。屆時中心約有一百五十個面積約二十四平方米的標準單位，預期可供約一百個本地藝術團體和藝術工作者進駐，讓他們從事藝術創作和展示創作成果。此外，中心將設有舞台、展覽廳、演講廳、工作間等，小部份單位將預留為食肆和售賣藝術物品店舖，供租戶使用和吸引訪客。預期中心亦將舉辦工作坊、藝術表演、各類型訓練課程和藝術班等活動，提升公眾對藝術和文化的興趣和欣賞能力，對社區更新亦有很大的幫助。

6 就藝術中心的租金問題，中心的租金將建議根據市場和租戶的負擔能力而釐定，而非牟利機構及新進藝術工作者及藝團將獲特別考慮。在釐訂租金水平時將會參考其他廠廈，但商業回報不是主要的考慮因素。本中心的定位是推動本土文化藝術的發展，有關的配套設施和管理模式將更具彈性，比一般的廠廈更切合藝文租用者的需要。此外，本中心並非單純提供工作室予藝術工作者使用，還有許多藝術及文化活動舉行，整體營運模式與一般大廈有一定的分別。

7 香港浸會大學將透過民政事務局向政府提交申請，將空置的石硤尾工廠大廈翻新為創意藝術中心。就有否需要改變現時土地規劃用途和有關租用大廈的程序，民政事務局正積極與有關政府部門研究和商討，以最合適和最直接的方法申請，希望儘早能把該大廈交予浸會大學進行翻新工程。

8 籌備委員會現正就此項計劃，以及日後中心的運作模式進行為期兩個月的公眾諮詢。委員會分別在十一月二十二日、二十四及二十九日舉行了三場公眾諮詢會，聽取社會各界的意見。委員會亦於十二月六日出席深水埗區議會轄下扶貧工作小組聽取小組對中心提出的意見。此外，委員會亦寄發了諮詢文件及設立網站(www.hkadc.org.hk/cac)廣泛收集公眾人士的意

見。部份委員亦於十二月上旬到英國考察有關當地創意中心的組織和運作，以吸取經驗。

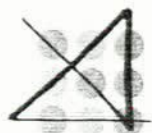
諮詢區議會

9 文件提交二零零五年十二月十三日舉行的深水埗區議會供議員討論及就有關建議聽取意見。

民政事務局

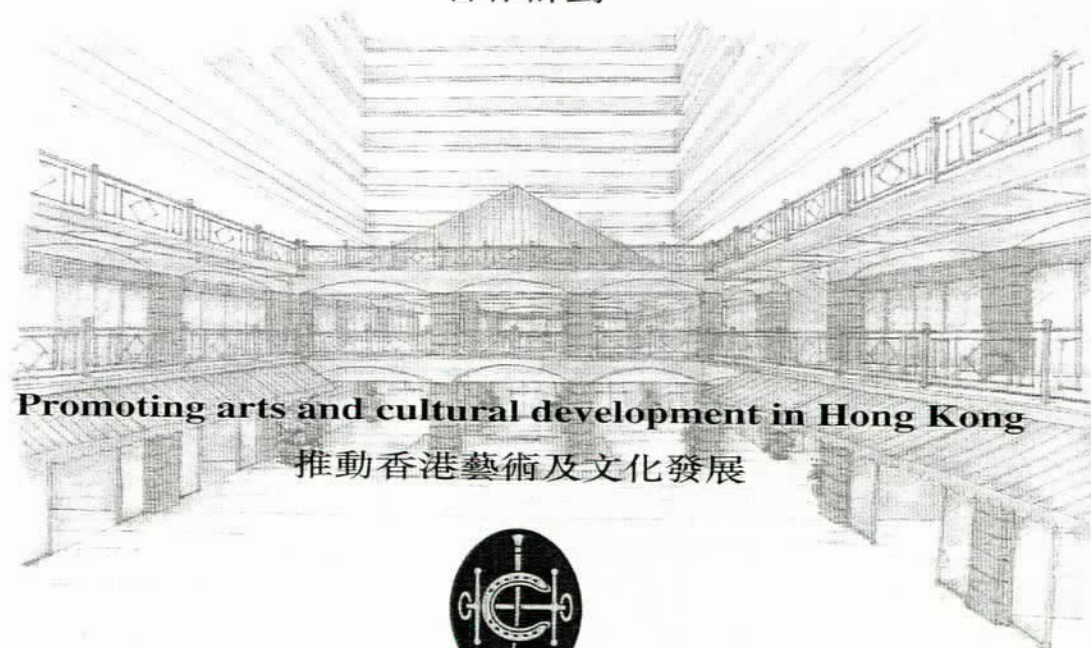
二零零五年十二月

Jockey Club Creative Arts Centre Project
賽馬會創意藝術中心計劃



A joint project of
Hong Kong Baptist University
Hong Kong Arts Development Council
Hong Kong Arts Centre

香港浸會大學 香港藝術發展局 香港藝術中心
合作計劃



Promoting arts and cultural development in Hong Kong
推動香港藝術及文化發展



This project is sponsored by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
此計劃獲香港賽馬會慈善信託基金捐款贊助

C

饒

Creative

爾



Hong Kong Baptist University

Founded in 1956, Hong Kong Baptist University has an enrolment of over 11,000 students and offers programmes at the sub-degree, degree and post-graduate degree levels covering arts, business, Chinese medicine, communication studies, education, science and social sciences. The University provides a broad-based, creativity-inspiring curriculum which inculcates in all who participate a sense of human value, and is committed to excellence in teaching, research and service, and the development of the whole person in all these endeavours building on its Christian education heritage.

Hong Kong Arts Development Council

Established in June 1995, the Hong Kong Arts Development Council is the sole statutory body set up by the Government to plan, promote and support the broad development of arts including literature, xiqu, drama, dance, music, film, visual and media arts as well as arts education in Hong Kong. The ADC is dedicated to induce artistic creativity and by providing a more enriching life, enhance the quality of life and artistic appreciation of the general public. It is committed to the development of the social functions of the arts, expansion of the market for the arts and building audience participation, promotion of life arts education for all and enhancement of artistic level and social status of artists.

Hong Kong Arts Centre

Established in 1977, the Hong Kong Arts Centre has been upholding its vision of enhancing Hong Kong's international position and enriching her people's lives through contemporary arts and arts education. It is committed to nurturing creativity, arts and cultural engagement through the promotion of contemporary performing arts, visual arts as well as film and video arts through presentations, cultural exchanges and community projects; and the provision of comprehensive, lifelong and life-wide arts and culture education programmes with academic progression opportunities for nurturing the general public.



香港浸會大學

香港浸會大學創校於一九五六年，現有逾一萬一千名學生，提供一系列文學、工商管理、中醫、傳理、教育、理學和社會科學的課程，頒授副學士、學士及研究生學位。大學以「全人教育」為目標，在廣闊的基礎上提供啟發創意兼備的課程，培養求學者的人文價值觀。大學秉承基督教教育傳統，致力教學與研究，服務社會，探求學術，陶冶情操，追求卓越成就。

香港藝術發展局

香港藝術發展局於一九九五年六月成立，是政府指定全方位發展香港藝術的唯一法定機構，專責策劃、推廣及支持本地藝術（包括文學、戲曲、戲劇、舞蹈、音樂、電影、視覺及媒體藝術），以及藝術教育，並致力提升市民欣賞藝術和建立個性的能力，引發城市創意，提升生活質素，令生命更有熱誠和樂趣。藝發局的發展策略包括發揚藝術的社會功能、擴大藝術市場和社會參與、推動全民及終身的藝術教育，以及提升藝術水平和藝術家的社會地位。

香港藝術中心

香港藝術中心於一九七七年成立，一直銳意提升香港的國際地位及推廣當代藝術和藝術教育。藝術中心主要透過展演、文化交流和社區活動，推廣當代表演、視覺和電影錄像藝術及提供多元化、終身和全方位的文化藝術教育課程，並提供學術晉升的階梯，致力培育創意和藝術欣賞。

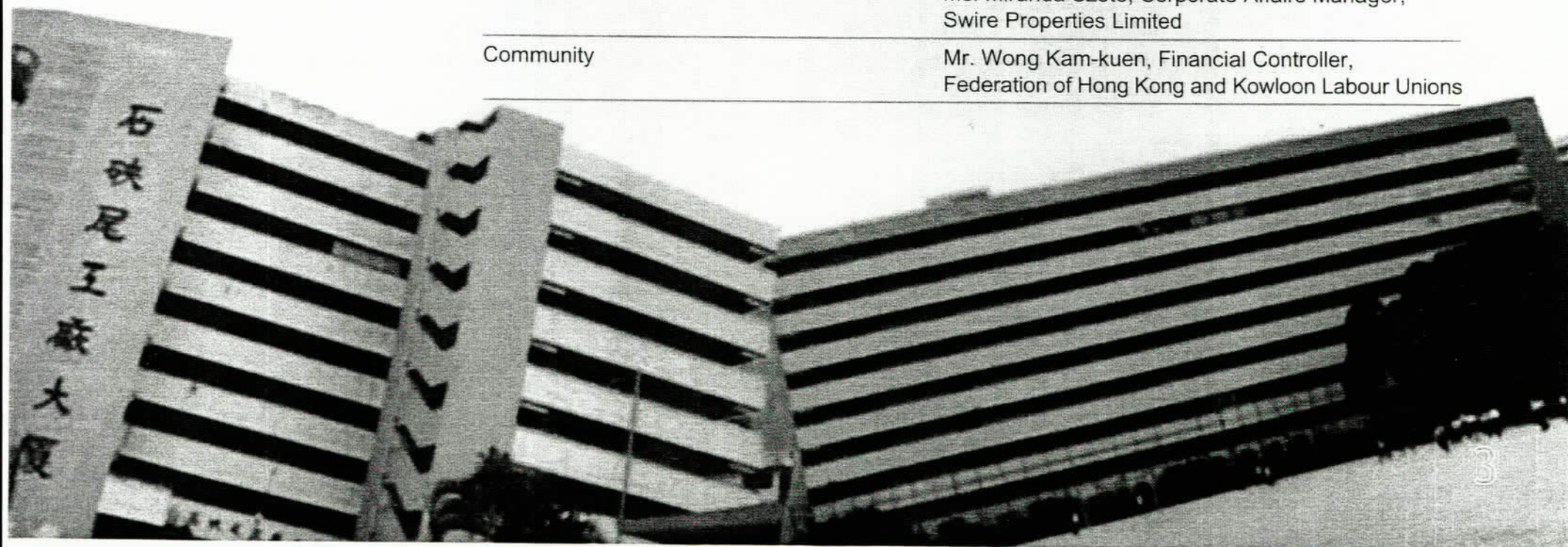
Project Planning Committee

A Project Planning Committee comprising the following members has been set up in August 2005 to plan and execute this project:

Committee Chairman: Mr. Andy S. C. Lee, Vice-President (Administration) and Secretary,
Hong Kong Baptist University

Committee Members:

Hong Kong Baptist University	Mr. P.K. Chiu, Director of General Administration
Hong Kong Arts Development Council	Mr. Jonathan Yu, Chief Executive
Hong Kong Arts Centre	Mr. Louis Yu, Executive Director
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust	Mr. William Y. Yiu, Executive Director, Charities
Architectural field	Dr. Desmond C.K. Hui, Associate Professor, Department of Architecture, University of Hong Kong
Business field	Ms. Miranda Szeto, Corporate Affairs Manager, Swire Properties Limited
Community	Mr. Wong Kam-kuen, Financial Controller, Federation of Hong Kong and Kowloon Labour Unions



籌備委員會

為籌備成立賽馬會創意藝術中心，三個合作機構及香港賽馬會慈善信託基金已於二零零五年八月成立籌備委員會。委員會由以下人士組成：

委員會主席：香港浸會大學行政副校長暨秘書長李兆銓先生

委員會成員：

香港浸會大學	秘書處行政部主任招炳坤先生
香港藝術發展局	行政總裁余開堅先生
香港藝術中心	總幹事茹國烈先生
香港賽馬會慈善信託基金	慈善事務執行總監饒恩培先生
建築界	香港大學建築系許焯權副教授
商界	太古地產企業事務經理司徒少貞女士
社區	港九勞工社團聯會財務總監黃鑑權先生

石硤尾王麻大廈



Vision

To become a hub of arts and culture that contributes to the nurturing of creative talents, the prosperity of local cultural and creative industries as well as the long-term arts development in Hong Kong

抱負

成為一個匯聚本地藝術及文化的中心，培育創意人才，為本地的文化及創意產業作出貢獻，並促進香港長遠藝術發展。

Mission

We will:

- provide accommodation for arts practitioners to practise and display their works;
- engage in the promotion of arts and cultural education in partnership with artists and arts groups;
- enhance public's interest in, and promote their appreciation of, arts and culture; and
- promote collaboration between the arts community and the cultural and creative industries.

使命

為本地的藝術、文化及創意產業作出貢獻，我們致力－

- 為藝術工作者提供場所從事藝術創作和展示創作成果；
- 與藝術工作者和藝團攜手合作，推廣藝術和文化教育；
- 提升公眾對藝術和文化的興趣和欣賞能力；及
- 協助藝術界與文化及創意產業締結伙伴。

Objectives

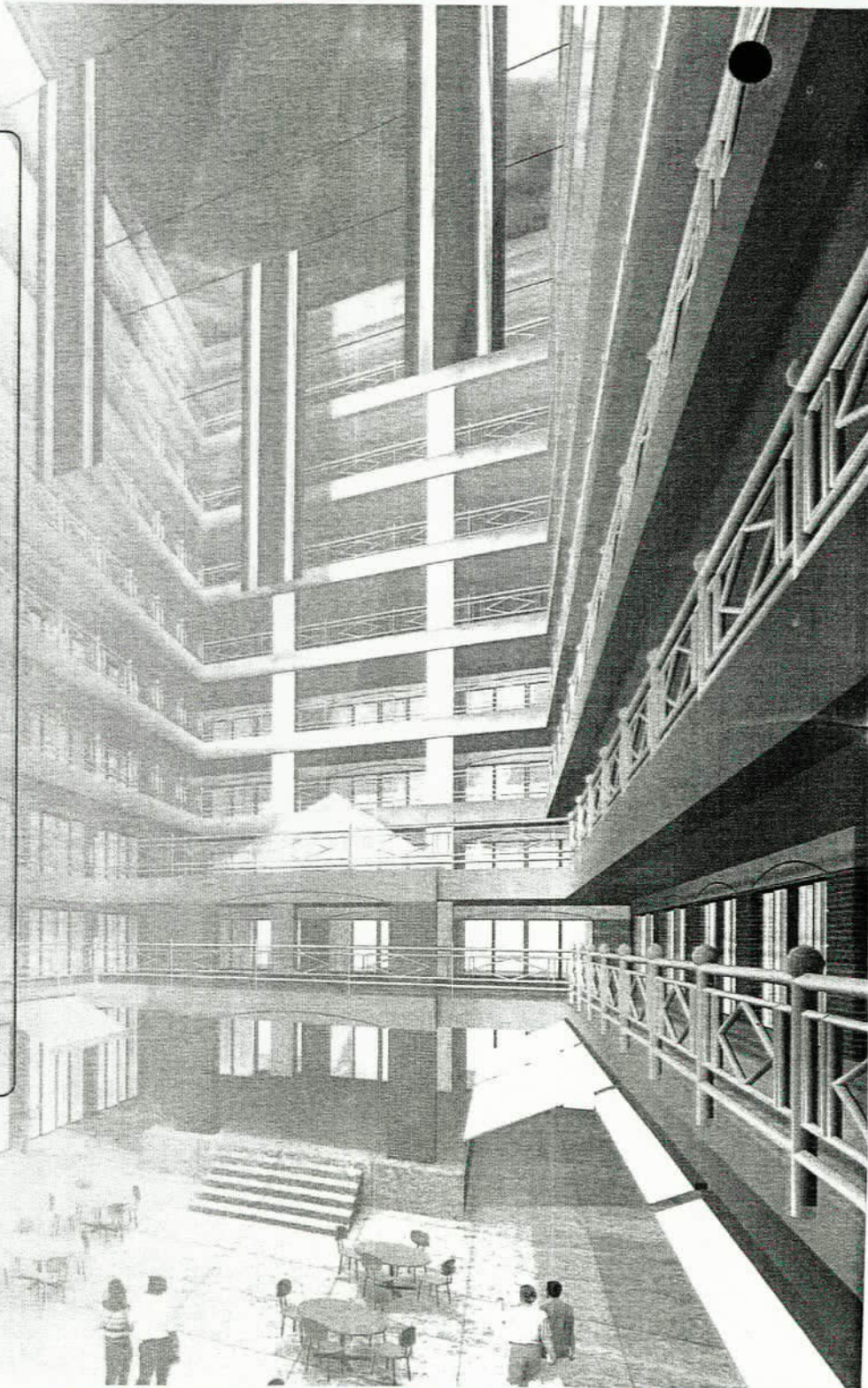
The Jockey Club Creative Arts Centre will become:

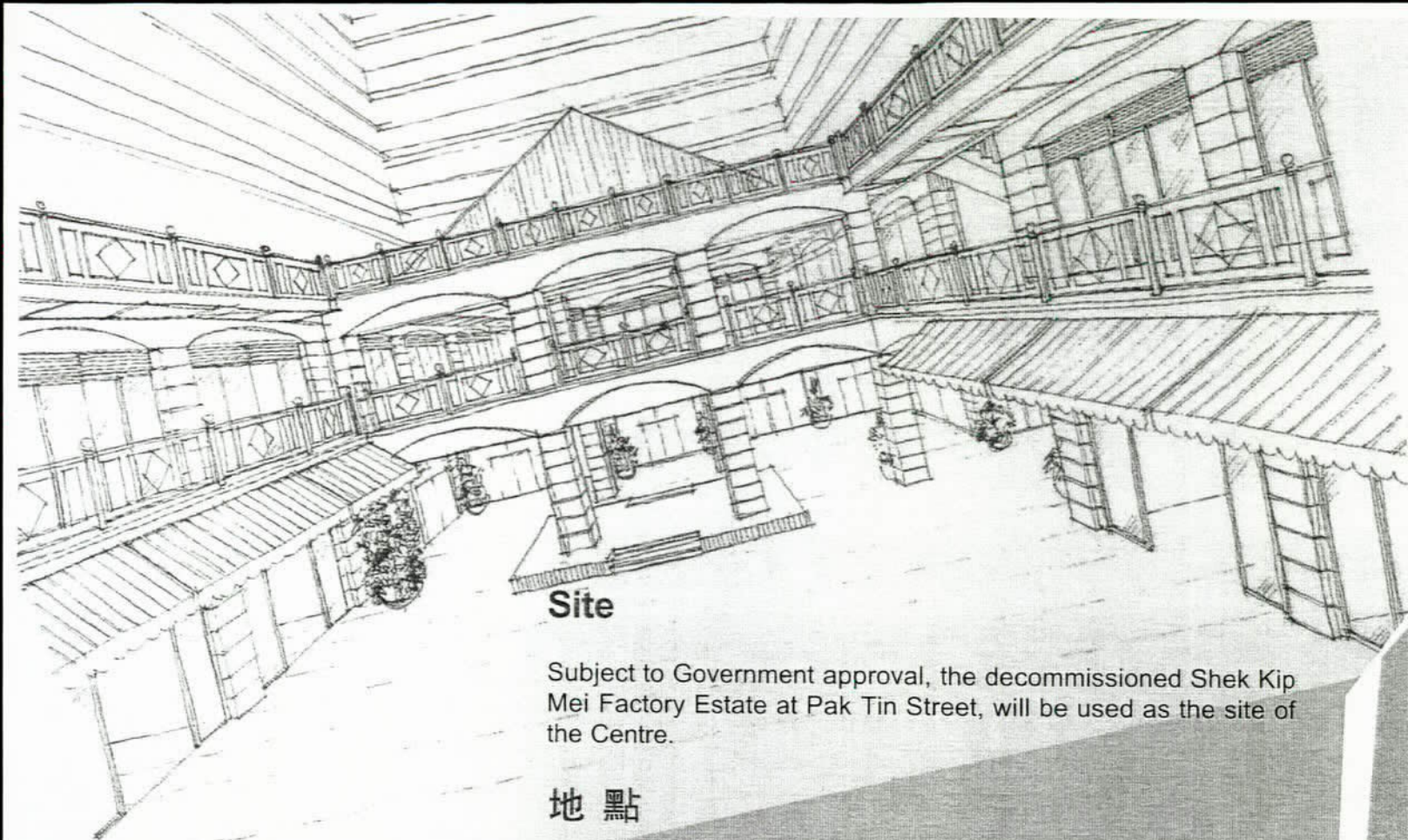
- a focal point for local artists, arts groups and arts lovers to meet and enjoy arts and culture;
- a place for arts practitioners to set up their studios and offices;
- an incubator for creative talents;
- a place that encourages exchanges, experience sharing, cooperation among resident artists;
- a venue for arts classes and workshops, performances and display of artworks; and
- an attraction for Hong Kong residents and tourists alike.

目標

賽馬會創意藝術中心旨在：

- 成為藝術家、藝團和藝術愛好者的匯聚點，共享藝術創作成果；
- 為藝術工作者提供理想的工作室和辦公室；
- 成為創意人才的搖籃；
- 成為藝術家交流協作和分享經驗的平台；
- 提供舉辦藝術課程和工作坊或展覽和表演的場所；及
- 吸引市民及遊客的文化藝術場所。



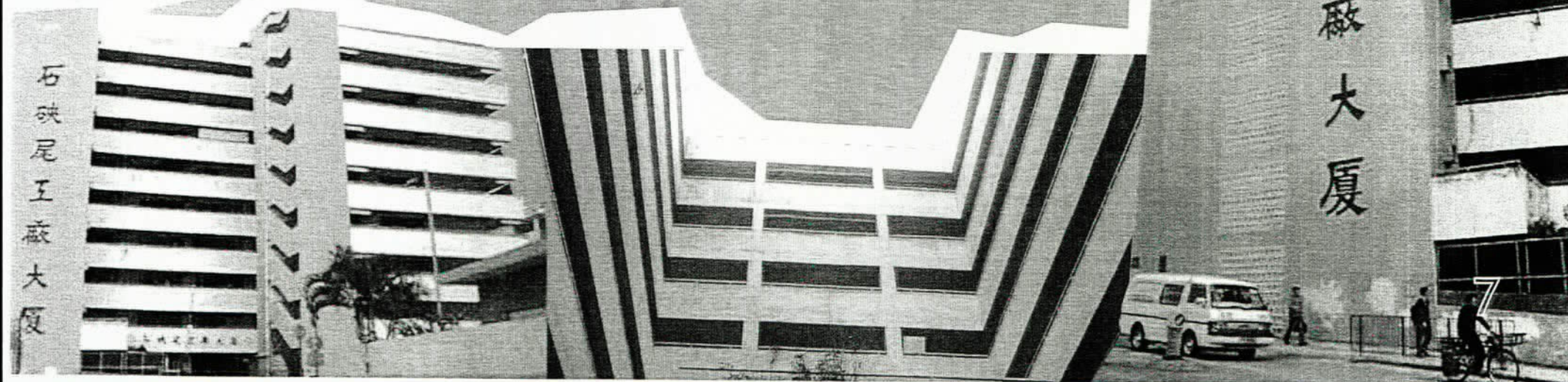


Site

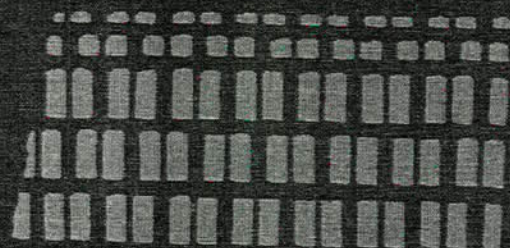
Subject to Government approval, the decommissioned Shek Kip Mei Factory Estate at Pak Tin Street, will be used as the site of the Centre.

地點

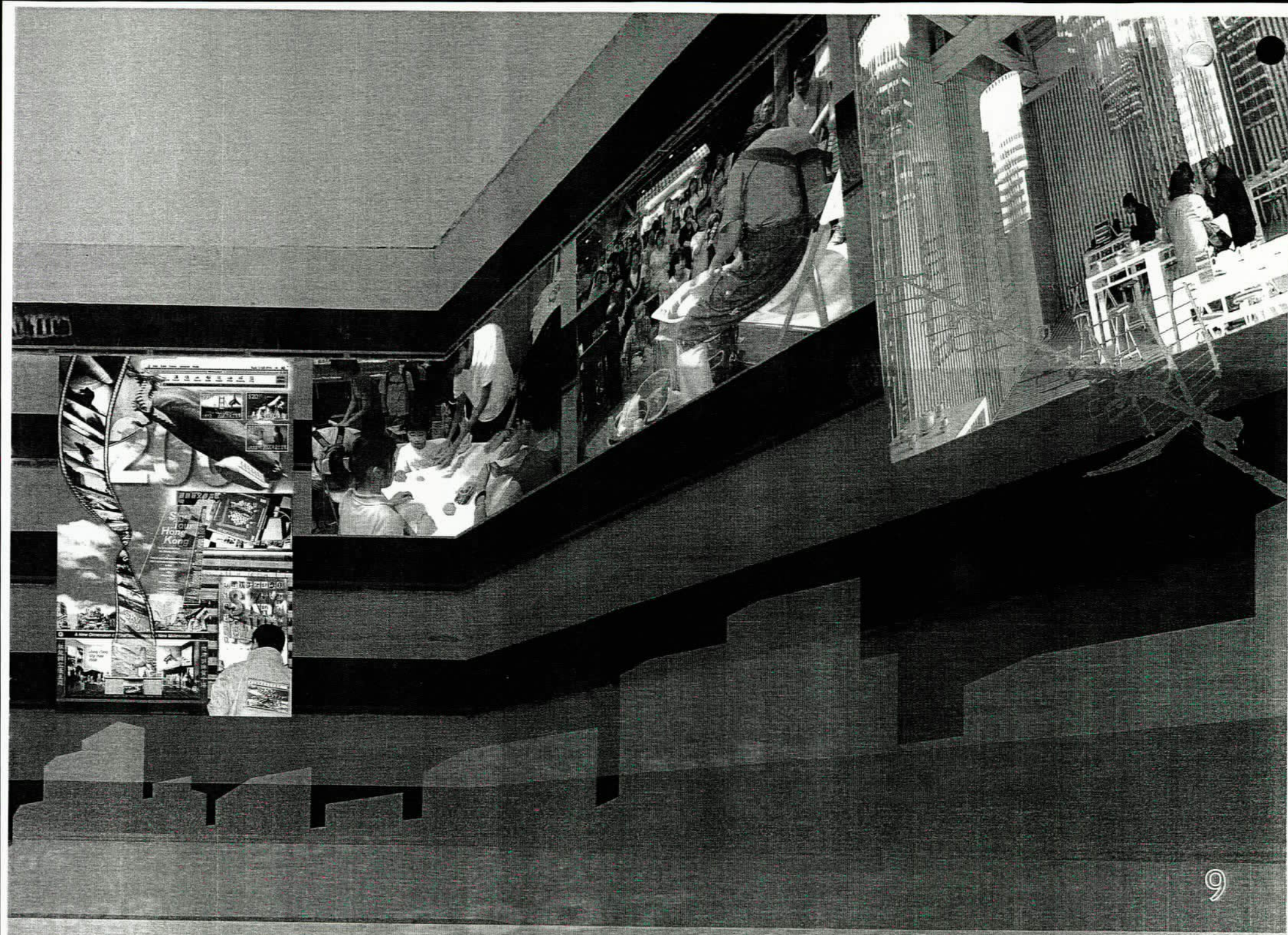
待政府批准後，石硤尾白田街的空置石硤尾工廠大廈將會翻新成為賽馬會創意藝術中心。



Timelines 時間表



31 October 2005 2005年10月31日	Launch Ceremony of the Jockey Club Creative Arts Centre project 賽馬會創意藝術中心計劃啟動儀式
November - December 2005 2005年11月至12月	Conduct of consultation sessions/survey to solicit from stakeholders their views on architectural design, management and rental of the Centre 透過舉辦公眾諮詢會和調查，廣泛接觸有關藝術文化團體，聽取社會各界對中心的設計、管理和租金等意見
January 2006 2006年1月	Analysis of data collected for the design of the Centre 分析所得意見，作為策劃中心的參考資料
February/March 2006 2006年2月/3月	Finalisation of the specification of the design and planning of the Centre/ Issuing of tender for the conversion works 中心設計規劃定案/改建工程的投標程序開展
March/April 2006 2006年3月/4月	Approval obtained from the Government to use the Shek Kip Mei Factory Estate 獲政府批准使用石硤尾工廠大廈
April 2006 - March 2007 2006年4月至2007年3月	Conversion/renovation works start 改建和翻新工程開展
April - June 2007 2007年4月至6月	Fitting out and preparation works for the opening of the Centre 裝修及籌備中心開幕工作
July 2007 2007年7月	Opening of the Jockey Club Creative Arts Centre 賽馬會創意藝術中心啟用





Funding

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust has generously donated \$69.4 million in support of the renovation works and part of the start-up costs of the Centre.

贊助

香港賽馬會慈善信託基金慷慨捐款六千九百四十萬港元，支持中心的翻新工程和部份啟動費用。

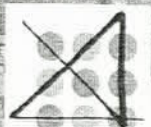


Mode of operation

The Hong Kong Baptist University, the Hong Kong Arts Development Council and the Hong Kong Arts Centre will join hands to operate the Centre. Through their local and overseas networks, they will obtain experiences of similar ventures and solicit the views of the local community to help plan the Centre.



The Centre will be operated on a self-financing basis. The plan is to incorporate the Centre as a non-profit-making organisation and to apply for charitable organisation status. Surplus generated from the operation of the Centre, if any, will be used for the future development of the Centre.



運作模式

香港浸會大學、香港藝術發展局和香港藝術中心攜手發展創意藝術中心。三個機構將透過本地與海外網絡，吸收相若組織的經驗，並聽取社會各界的意見，讓中心的設計能臻完善。

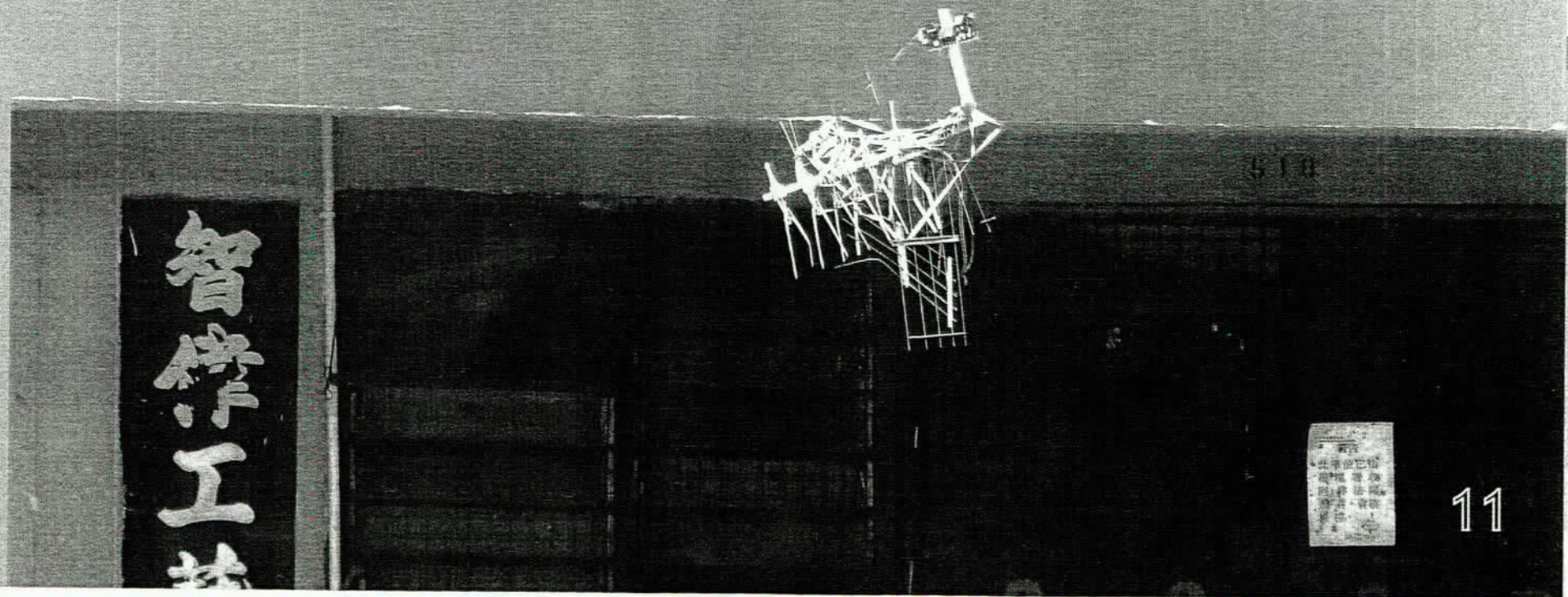
中心將以自負盈虧方式管理，並註冊為非牟利機構及向政府申請成為慈善團體。中心日後所得盈餘將悉數投放在未來發展工作。

Design and Occupancy

A standard unit in the Centre measures 250 sq.ft. It is expected that some tenants may rent more than one unit. The project is expected to benefit some 100 local arts groups and artists. Besides, there will be a performing stage, an exhibition gallery, studios and lecture theatres. These facilities will be open for booking by tenants of the Centre as well as by outside organisations.

設計和空間分配

每個標準單位面積為250平方呎。部份租戶或租用多於一個單位，預期可供約一百個本地藝術團體及藝術工作者進駐。此外，中心將設有舞台、展覽廳、工作間和演講廳，供租戶及外間團體使用。

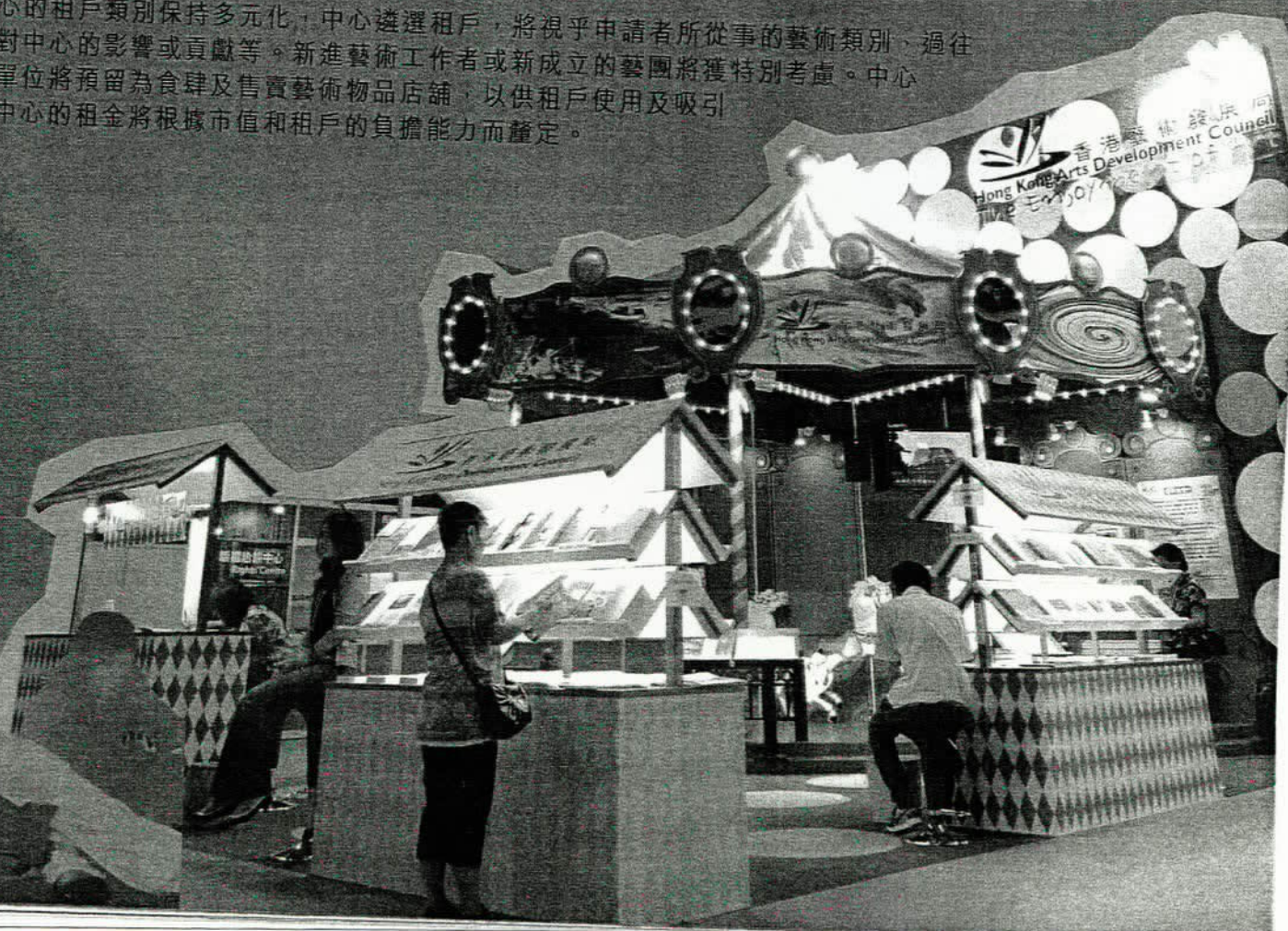
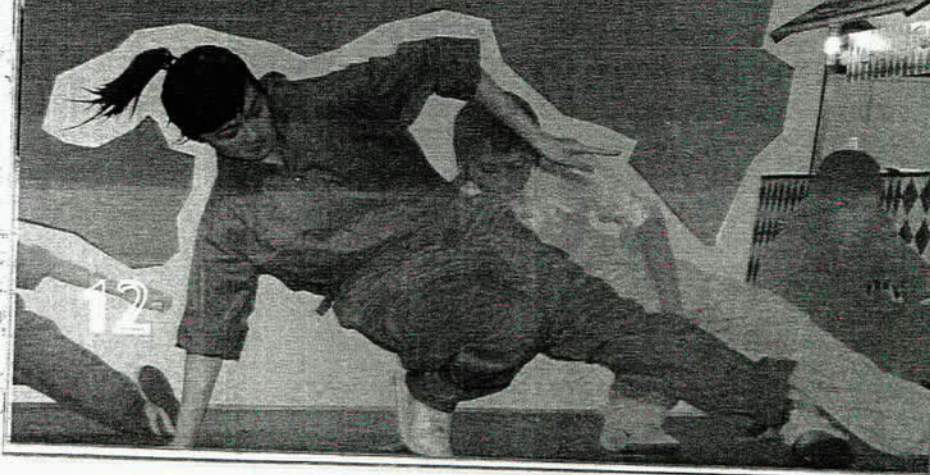


Tenant Selection and Rent Calculation

To maintain a good mix of tenants, the Centre will select tenants based on a set of objective criteria such as the nature of business of the potential tenant, its track record, and the effect/contribution it can bring to the Centre, etc. Special consideration will be given to budding artists or newly established arts groups. A small number of units will be reserved for catering facilities and arts-related shops to provide support for tenants as well as to help attract visitors. The rental for the Centre will be determined with reference to the market and tenants' affordability.

遴選租戶和釐定租金

為使中心的租戶類別保持多元化，中心遴選租戶，將視乎申請者所從事的藝術類別、過往紀錄、對中心的影響或貢獻等。新進藝術工作者或新成立的藝團將獲特別考慮。中心小部份單位將預留為食肆及售賣藝術物品店舖，以供租戶使用及吸引訪客。中心的租金將根據市價和租戶的負擔能力而釐定。





Impact on Community

The public, including school students, will be attracted to the Centre to attend arts classes and participate in seminars and workshops organised or sponsored by it. Performances and exhibitions will be held at the Centre by local or visiting artists/arts groups. Resident artists/arts groups can also make use of their stations at the Centre to reach out to the community and, if they see fit, commercialise their artworks. Other artists and arts groups can rent the facilities of the Centre for their own use or to run programmes for the community. With a cluster of schools in its vicinity, the Centre plans to form strategic partnerships with them in the promotion of creative and performing arts for school children.

中心與社區的互動關係

預期中心將吸引學生和市民到訪，並參加由中心舉辦或贊助的藝術課程和出席研討會和工作坊。本地和訪港藝術工作者和藝團可利用中心舉辦表演和展覽。駐中心的藝術工作者或藝團也可以中心為基地，將藝術和文化帶到社區，更可利用中心開拓藝術商機。其他藝術工作者或藝團亦可租用中心的設施自用或開辦藝術和文化項目。此外，中心計劃與附近學校建立策略夥伴關係，向學童推廣創意表演藝術。



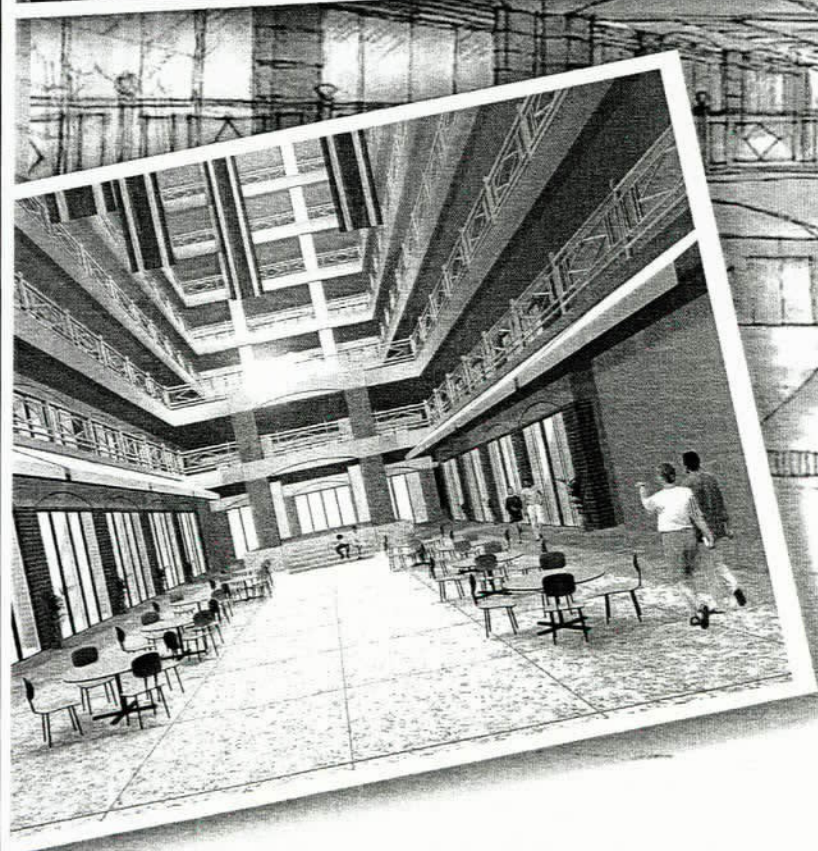
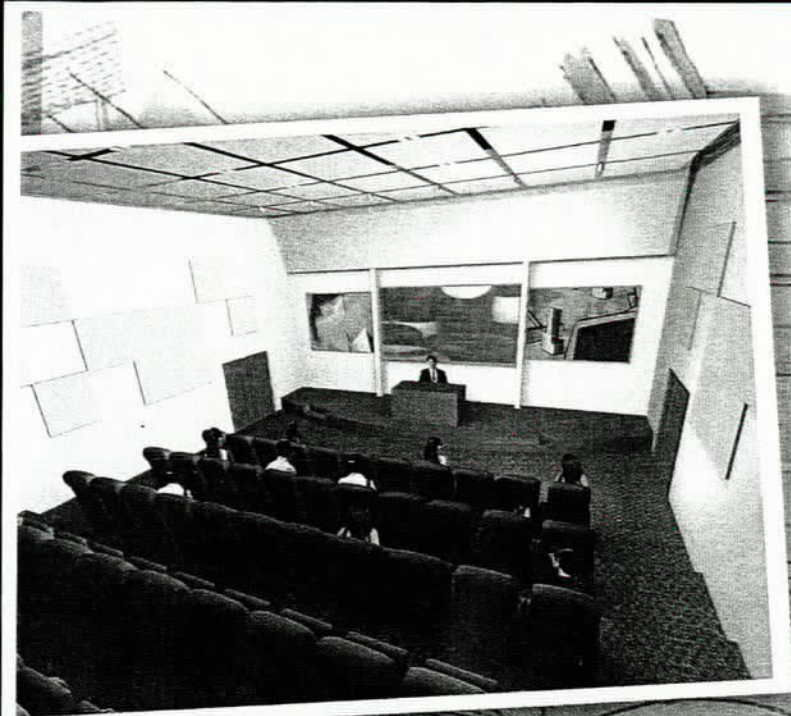
Business Plan

The Centre is expected to achieve a balanced budget a few years after its opening. It will earmark an annual budget for promotional activities to attract target tenants and visitors. The Centre may seek sponsorship or raise income through providing advertising opportunities at its premises to fund the promotional activities.

營運方針

預計中心於運作數年後達收支平衡。中心每年將預留一筆宣傳活動款項，用作吸引租戶及訪客。此外，為補助藝術文化推廣活動方面的支出，中心會物色贊助，或開放中心予廣告客戶，以增加收入。







Forward

As a community project,
the Jockey Club Creative Arts Centre
will build up a solid foundation for the prosperity
of the local creative industries and
the long-term arts development of Hong Kong.

展望

賽馬會創意藝術中心是一項社區計劃，致力為香港的
文化及創意產業和長遠藝術發展建立穩固的基礎。

The website of
the Jockey Club Creative Arts Centre Project

賽馬會創意藝術中心計劃網址

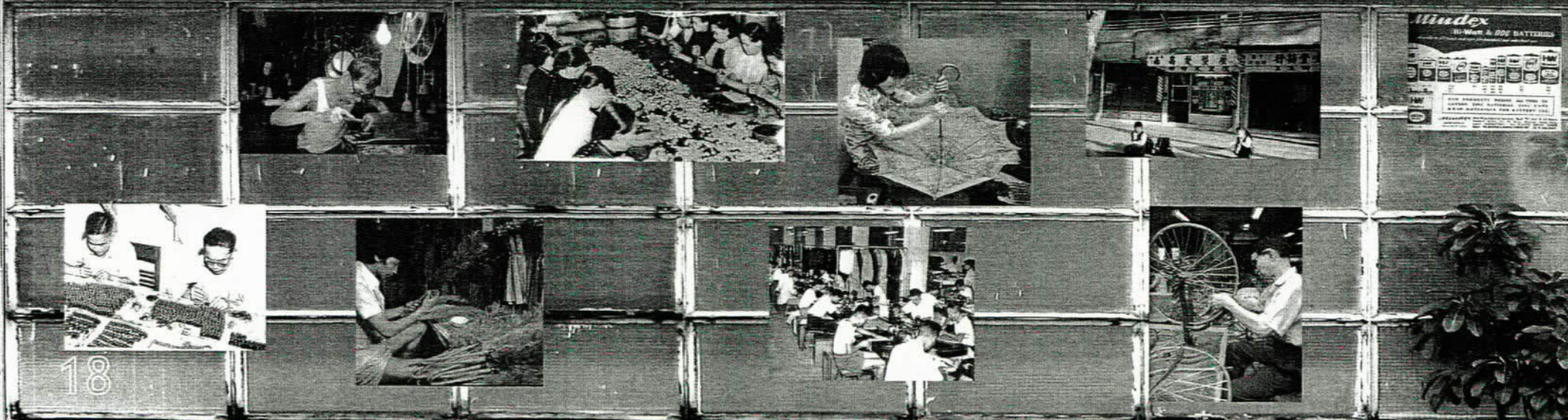
www.hkadc.org.hk/cac



FACT SHEET

概覽

- The Shek Kip Mei Factory Estate was constructed in 1977 and decommissioned since 2000.
石硤尾工廠大廈於一九七七年建成，自二零零零年起空置。
- The building consists of 9 storeys (including the ground floor).
大廈樓高九層（包括地面）。
- Its total usable floor space is 8,640 sq.m.
總實用面積：8,640平方米。
- Each standard unit in the building measures 24 sq.m. or roughly 250 sq.ft.
每個標準單位面積為24平方米，或約250平方呎。
- Ceiling height: ground floor - 4.5 to 5m.; upper floors - 2.3 to 2.8m.
樓底高度：地面 - 4.5至5米；其他樓層 - 2.3至2.8米。



- Facilities of the Centre include a performing stage, an exhibition gallery, studios, lecture theatres, catering facilities, etc. Most of them are open for booking both by tenants of the Centre and members of the public.

中心設施包括舞台、展覽廳、工作間、演講廳及食肆，其中大部份供中心租戶及公眾使用。

- The remaining area will be taken up by arts groups and artists. 其他部份供藝術團體及藝術工作者租用。

- The Centre will have about 150 units available for lease, benefiting some 100 artists and cultural and creative arts groups.

中心約有一百五十個單位出租，預計可供約一百個藝術工作者、文化及創意產業團體進駐。

- The rental of units at the Centre will be determined with reference to the market and tenants' affordability. 單位的租金將參考市值和租戶的承擔能力而釐定。

- The Centre is expected to attract members of the public, including students, to attend arts classes and participate in seminars and workshops organised or sponsored by it.

預期中心將吸引學生和市民到來參加藝術課程和出席由中心舉辦或贊助的研討會和工作坊。

- Regular performances and exhibitions will be staged at the Centre.

中心會定期舉辦表演及展覽。

